Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś w sobie zarządca co uczyniłbym gdyż pan mój odbiera zarządzania sprawami domowymi ode mnie kopać nie jestem silny żebrać wstydzę się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zarządca powiedział do siebie: Co mam zrobić, skoro mój pan odbiera mi zarząd? Kopać nie mam siły, a żebrać się wstydzę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś w sobie szafarz: Co mam uczynić, bo pan mój odbiera szafarzowanie ode mnie? Kopać nie mam siły, żebrać wstydzę się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś w sobie zarządca co uczyniłbym gdyż pan mój odbiera zarządzania sprawami domowymi ode mnie kopać nie jestem silny żebrać wstydzę się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zarządca pomyślał sobie: Co mam zrobić, skoro mój pan odbiera mi urząd? Do ciężkiej pracy sił już nie mam, a żebrania się wstydzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy szafarz powiedział sobie: Co ja zrobię, skoro mój pan pozbawia mnie zarządu? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł on szafarz sam w sobie: Cóż uczynię, gdyż pan mój odbiera ode mnie szafarstwo? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił włodarz sam w sobie: Cóż uczynię, gdyż pan mój odejmuje ode mnie włodarstwa? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rządca rzekł sam do siebie: Co ja pocznę, skoro mój pan odbiera mi zarządzanie? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł zarządca do siebie samego: Cóż pocznę, skoro pan mój odbiera mi szafarstwo? Nie mam sił, aby kopać, a żebrać się wstydzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zarządca powiedział sobie: Co zrobię, skoro mój pan pozbawia mnie urzędu? Kopać nie mam siły, a żebrać się wstydzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pomyślał sobie zarządca: «Co zrobię, skoro mój pan pozbawia mnie zarządu? Kopać nie mogę, żebrać się wstydzę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rządca zaczął się zastanawiać: Co mam zrobić, skoro mój pan odbiera mi zarząd? Do kopania ziemi nie mam sił, żebrać się wstydzę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zarządca pomyślał sobie: Co mam robić, skoro pan mój pozbawia mnie stanowiska? Nie mam sił do łopaty, a żebrać się wstydzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zarządca pomyślał sobie: Co pocznę, skoro mój pan pozbawia mnie zarządzania? Kopać nie umiem, żebrać się wstydzę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Став міркувати собі управитель: Що маю робити, - мій пан забирає від мене управління? Копати не можу, жебракувати соромлюся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś w sobie samym ten zarządca domem: Co żeby uczyniłbym że utwierdzający pan mój odbiera dla siebie zarządzanie domem ode mnie? Wykopywać nie jestem potężny, żebrać się wstydzę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś zarządca powiedział sam w sobie: Co uczynię, gdyż mój pan odbiera ode mnie zarządzanie? Kopać nie mam siły, żebrać się wstydzę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Cóż mam począć? - myślał rządca. - Chlebodawca mnie wyrzuca, a nie jestem dość silny, żeby kopać rowy, żebrać zaś się wstydzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy szafarz powiedział sobie: ʼCo mam zrobić, skoro mój pan odbierze mi szafarstwo? Nie mam dość sił, by kopać, a żebrać się wstydzę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Straciłem taką posadę! Co ja teraz zrobię?”—myślał zarządca. „Nie mam siły do pracy fizycznej, a nie będę przecież żebrać… |